

## РЕЦЕНЗИЯ

от Доц. Д-р Соня Иванова Тончева

ВВМУ „Н. Й. Вапцаров“

на научните трудове, представени по конкурса за заемане на академична длъжност  
„доцент“

по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Германски  
езици/Съвременен английски“, учебна дисциплина „Английски език“,

обявен в ДВ 02.04.2019 г.,

с кандидат: д-р Галина Василева Великова

### Общо описание на представените материали

Д-р Галина Василева Великова представя подробен списък на научните си трудове, който обхваща 1 монография, 11 учебници, учебни пособия и речници и 28 статии и доклади, публикувани в България и чужбина. Кандидатката представя и отделен списък на 9 цитирания в международни и национални издания. Документите по конкурса съответстват на изискванията и доказват основателността и необходимостта на процедурата.

**Монография.** Представената от кандидата монография Term Formation and Terminological Designation in English and Bulgarian Logistics Terms е на английски език. Изборът на езика е целенасочен и добре обоснован поради характера на изследваната област - развитието на една интердисциплинарна дисциплина, която авторът анализира и доразвива в областта на българската терминология. Монографията е много добре структурирана и показва владението на различни теории и мнения, изразени от други лингвисти. Обект на изследването са терминологичните системи на логистиката в английски и български език, а предмет на изследване са структурата, семантиката, функционирането и взаимодействието на тези системи. Анализът на терминологичния материал е на базата на 2600 терминологични единици, което е достатъчно представителен корпус.

В самото начало на рецензията си искам да отбележа колко различно е сравняването на две сравнително установени терминологични системи, съответно в английски и български език, от съпоставителен анализ на една развиваща се, интердисциплинарна терминологична система с друга такава, която няма свой собствен инвентар и до голяма степен се базира на английската терминологична система. Това, от своя страна изисква много добро познаване на различни терминологични полета, сложност и многообразие на анализа и изводите, с което блестящо се е справил авторът.

Интердисциплинарният характер на логистиката и доброто ѝ познаване от страна на кандидата позволяват подробен анализ на семантичното словообразуване в двата езика. Обособени са 15 основни групи и подгрупи метафора и богат набор от примери в

съпоставка с българския език, където метафорите са по-малко на брой. Прегледът на литературни източници по въпроса и опитът на автора допринасят за аргументиран и убедителен анализ, доразвит с метафори, изразяващи качество, дейност, състояние, позиция и време, характерни за дискурса на логистиката. Правилно е посочен по-малкият брой метафори в българския език, но би било добре да се спомене, че жаргонните варианти на някои английски термини, които съпътстват официалните термини, напр. стр. 34 *donkey/auxiliary engine* са метафорични, т.е. метафора в различен регистър.

Отново, след обстоен анализ на чужди и български автори е анализирана и метонимията. Избран е подходящ модел на анализ (Peirsman & Geeraerts, 2006) и творчески е използван с добавянето на метоними за място, които преобладават в български език. В богатството от примери неминуемо възникват въпроси във връзка с тях, като например, на стр. 48 при анализа на метонимията: „материал за назоваване на обект“, *timber* е преведено като „дъска“, а не „дървен материал“.

При анализа на морфологичното терминообразуване правилно е отчетено мнението на Даниленко (1977) за класификационната функция на този вид словообразуване и мястото на терминологичното понятие в една терминологична система, особено при образуването на термини композити. Изводите, направени във връзка с разликите в двата езика, са добре обосновани и доказани. Взета е под внимание и характерната за някои терминологични полета многозначност на суфикси и префикси. При синтактичното терминообразуване правилно е посочена една основна разлика в двата езика, а именно – експлицирането на семантичните отношения между компонентите на терминологичните словосъчетания чрез предлози. При морфологичното терминообразуване примерът на стр. 56 *conveyor (belt)* = конвейер/ конвейерна лента т.е. съкращаване и в двата езика може да бъде прецизиран.

Обстойно са анализирани и други видове словообразуване, като образуване на словосъчетания, конверсия, компресия и др. Синтактичните видове терминообразуване са посочени като най-продуктивни и в двата езика и са анализирани редица примери, доказващи това твърдение. Анализираните терминологични фрази според автора се обособяват от различни показатели, като на първо място е посочен показателят единство на семантичното съдържание. Тук възниква въпросът – защо на стр. 74/75 терминът *Bill of Lading* е определен по формален признак като фраза, т.е. според наличието на предлог? Друга бележка, във връзка с конверсията е, че обособяването на групата „N into Adj. conversion“ на стр.85 т. 5 е самоцелно, понеже от гледна точка на английския език *jute* в *jute bag* не е прилагателно, а същ.+същ. с имплицитен предикат „направена от“.

Правилно е отчетено нарастващото изобилие от различни абревиатури и акроними, често заимствани в български език.

При анализа на видовете и причините за заемане на термини от английски език е направена и точна социо-лингвистична обосновка за нахлуването на необосновани или неуточнени термини в българския език.

Много компетентно са направени изводи за сравнителното изследване от гледна точка на това, кои видове терминообразуване преобладават в българския език, причините за това и съответно, влиянието на английския език. Ще отбележа само един пример, характерен за терминологията – заемането на немотивирани или непознати термини. Тук авторът ясно доказва нуждата от наличието на специализирани знания за тяхното разбиране.

Великова демонстрира много добро владение на терминологичния апарат на различни дисциплини, обединени в една все още развиваща се терминологична система. Работата убедително доразвива и допълва съществуващи класификации на езиковите явления с ясна заявка за теоретични, практически и стандартизационни приноси.

### **Статии и доклади, публикувани в неререферирани списания с научно рецензиране**

Списъкът от статии и доклади, публикувани в неререферирани списания с научно рецензиране - 21 на брой, включва 19 доклада в български издания и 2 в чужди издания. Тематично те могат да се разделят в няколко научни направления:

**Терминология и Съпоставително езикознание:** различните доклади анализират терминологични проблеми, свързани с терминообразователни проблеми в английския и българския език, като неологизми, междудисциплинарни заемки в деветте анализирани от автора домейна на логистиката, образуване на словосъчетания и техните еквиваленти в българския език. Съпоставителният елемент и направените точни заключения много често се срещат и в докладите, посветени на обучението по английски език /1, 18, 19, 20, 21 от приложения списък/.

**Приложна лингвистика:** тази група включва разнообразие от теми, които отразяват и разнообразните интереси на автора. Тук са теми като обосноваване на структура за написване на учебник за корабни инженери, разработване на тестове, оценяване и пилотиране, анализ на бакалавърската програма на ВВМУ, отнесена към новите изисквания на конвенцията за обучение на морски лица STCW 2010 и общата европейска рамка, използване на интернет в обучението по английски език, оценка на знанията на випускниците на морско училище. Два от докладите са посветени на създаването на тестове за морски специалисти и са резултат от участието на кандидата в международен проект за разработване на тест по говорене /2, 4, 9, 13, 15, 16, 17/.

**Теория и практика на обучението:** Искам преди всичко да обърна внимание, че тези доклади могат да се разглеждат като доклади, които касаят обучението като такова, но и като доклади, които са своєвременна и адекватна реакция на изменения и съвременни изисквания за обучението на морските специалисти. Някои от докладите разглеждат „традиционни“ проблеми за обучението на групи с различни нива на владение на езика, или въвеждане на лексика, свързана с морето, още в началния етап на обучение; други са посветени на развиване на комуникативни умения в специални ситуации, или на уменията за писане. Особено ценни с предложените упражнения и заключения са не само тези трудове, но и онези, посветени на обучението в специфичната морска сфера, като задължителните УКВ диалози, реакция при спасителни операции на море, усвояване на сложни текстове на конвенции (напр. МАРПОЛ), подготовката на курсанти за постигане на ниво 3 по уменията говорене и писане според изискванията на НАТО STANAG 6001 и др. /3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14/.

Във всички представени доклади проличава добрата теоретична подготовка на автора, актуалността на проблемите и важноста на посочените изводи и направените предложения за по-добро усвояване на учебния материал.

### **Учебници, речници и учебни помагала**

Д-р Великова активно е участвала в разработването и актуализирането на учебни програми по всички дисциплини. Това проличава и в тематиката на разработваните от нея учебници



и учебни пособия. И докато учебникът за корабни механици (№2 от списъка) надгражда такъв учебник за начално специализирано ниво, разработен от доц. Дора Благова, то този за военноморски офицери (3) обхваща най-важната част от тематиката за специализирано обучение по английски език. Този учебник е допълнен със сборник по две от основните умения – четене и слушане (5, 7) и слушане, говорене и писане, които подготвят курсантите за покриване на изискванията по стандарта на НАТО STANAG 6001.

Началото на работата за създаване на специализирани речници за корабоводители и морско дело като цяло, започва преди 1996 година (1) и прераства в два тома българо-английски (25 000 основни термини и словосъчетания – 4) и английско-български речник (6). Този речник съдържа 22 000 термина и получи наградата на гр. Варна за постижения в науката, образованието и културата през 2010г. Речниците са изградени на базата на азбучно-гнездова организация и включват леви и десни определения, предлози, колокации с най-често употребяваните глаголи и съществителни, както и съкращения и акроними. Тези речници са единствени по рода си, поради спецификата на морското образование в България.

Следва пособие за корабоводители (8), което се изучава в магистърската степен. То включва високо специализирани текстове и творчески упражнения за развиване на специални езикови умения.

Последните три учебни пособия от списъка (9, 10, 11) са посветени на усвояване на терминологичната система на логистиката за бакалавърска и магистърска степен и речник, включващ основния минимум от 3000 термина и словосъчетания. Така създаденият комплект от учебни пособия осигурява изучаването на новата дисциплина във ВВМУ. Тези учебни пособия напълно отговарят на нашата представа за съвременни учебни пособия – не само по тяхното много добро и актуално съдържание, но и по тяхното съвременно оформление. Трябва да обърнем внимание на логическата последователност на темите, в изграждането и разработването на самите теми, на упражненията, които насърчават правенето на аналогии и свързването на новите знания с усвоени вече елементи и на творческите упражнения, които развиват четирите умения на обучаваните.

За всички изброени учебници и учебни пособия искам да отбележа, че:

1. Те са изградени на базата на структурата на един съвременен учебник и освен актуалните текстове, включват много полезни творчески упражнения за работа в клас и за самостоятелна работа.
2. В голямата си част тези пособия се използват и от специалисти и преводачи в съответната област.

Не са рецензирани публикациите, свързани с темата на дисертацията, тъй като те са били обект на обсъждане на съответната процедура.

Общата характеристика на научноизследователската и научно-приложната дейност на кандидата може да се характеризира като дейност на един изследовател, внедрител на новаторски изследвания на национално и международно ниво (участието на д-р Великова в международни проекти и конференции) и отличен педагог.

Отличната педагогическа подготовка и дейност на кандидата проличава в доброто качество на създадените от него учебници и учебно-методически помагала и разработки.

Г. Великова има многогодишен опит като уважаван преподавател и отзивчив колега за младите кадри в катедрата.

### **Основни научни и научно-приложни приноси**

Приносите на представените научни и научно-приложни изследвания са главно в областта на изследването на терминологията на три основни терминологични системи – морска, военноморска и логистична система. Тези изследвания са принос за обучението по английски език за специални цели и уникални от гледна точка на това, че на национално ниво по тази тематика се работи главно в морско училище.

Искам да отбележа, че всяко от изследванията не е самоцелно, а обвързано в система от разработки, като се започне от разработването на съответната програма, която често изисква задълбочено проучване на тематиката и съответни международни изисквания, до изследванията на терминологичната система, особеностите на езика, често връзката с други терминологични системи и общия английски език, или в съпоставка с родния език и завършва със създаването на учебник или учебно пособие с творчески упражнения за реакция в конкретни професионални ситуации. Тези изводи са валидни и за трите изследвани системи. За специалностите корабоводене и логистика са създадени и речници. Изследванията за корабоводене обхващат номера 1, 5, 8, 9 и 14 от предложения списък.

В изследването на терминологичната област на логистиката мога да определя д-р Великова като изследовател, доказал творческите си възможности с обосноваване на една сравнително нова дисциплина, чрез творчески теоретичен анализ, създаване на нови класификации и доказване, или допълване на анализа с нови факти. В съпоставителен план нейните изследвания могат да допринесат до утвърждаване на българските варианти на термините и на логистичната терминологична система на родния език. Представеният многостранен обзор на терминологията предлага доказване или нов прочит на много установени вече теории, проблеми и хипотези, каквато е хипотезата за все по-засиления процес на заемане в българската терминология. Предложеният статистически анализ също потвърждава направените изводи за бъдещото развитие на терминологията на логистиката в българския език. /I – 1, II – 1, IV – 19, 20/.

Напълно потвърждавам приноса на автора в създаването на адекватни, съвременни и творчески учебни материали, учебни пособия, учебници и речници, разработвани на базата на теоретичните знания, опита, творческия подход, непрекъснатите търсения на нови предизвикателства. При осигуряването на учебния процес отново наблюдаваме цялост и завършеност на процеса – от изследователската дейност за тематиката, до приложно-методически резултати, като разработване на текстове, упражнения и тестове за оценяване на знанията. За отбелязване е и участието на кандидата в различни международни проекти, които оказват положително въздействие върху конкретната учебна работа /IV – 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19/.

Значимостта на авторските приноси за теорията и практиката е безспорна. Авторът е представил и списък от 9 цитирания в международни и национални източници.

### **Заклучение**

Д-р Галина Василева Великова е компетентен англицист с трайни интереси и реални постижения в областта на академичното филологическо образование. Нейните изследвания, публикации, работа по различни научни и приложни проекти, както и

създадените от нея учебни пособия, учебници и речници са значими, необходими и полезни за академичната общност. Смятам, че научните публикации на д-р Великова и академичната ѝ ангажираност във всички дейности на морско училище я представят като завършен учен и отговорен преподавател, достоен за академичната длъжност „доцент“.

**Представените документи и материали съответстват напълно на изискванията на Закона за академичното развитие в РБ, на Правилника на неговото приложение, на вътрешните правилници за дейността, за развитието на академичния състав и за учебната дейност във ВВМУ „Н. Й. Вапцаров“. Това ми дава основание убедено и съзнателно да препоръчам на уважаемото Научно жури, както и на Академичния съвет на Морско училище, да избере д-р Галина Василева Великова на академична длъжност „доцент“ по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Германски езици /Съвременен английски“ език/.**

1.08.2019 г.

**ЧЛЕН НА ЖУРИТО:**

**доц. д-р Соня Тончева**





## REVIEW

By Assoc. Prof. Sonya Ivanova Toncheva, PhD  
Naval Academy "N. Y. Vaptsarov"

of the scientific research submitted for the academic position competition "Associate Professor" in the professional sphere 2.1. Philology, Scientific specialty "German languages/ Modern English language", subject "English language", announced in the State Gazette of 02.04.2019

candidate Galina Vasileva Velikova, PhD

### General Description of the Submitted Materials

Galina Vasileva Velikova has submitted a detailed list of her scientific research, which comprises 1 monograph, 11 textbooks and training books and dictionaries as well as 28 papers published in Bulgaria and abroad. The candidate has submitted an additional list of 9 citations in international and national publications. The documents for the competition comply with the requirements and prove the validity and necessity of the procedure.

**Monograph.** The presented monograph "Term Formation and Terminological Designation in English and Bulgarian Logistics Terms" is in the English language. The choice of writing it in English is purposeful and based on the character of the research, i.e. the development of an interdisciplinary subject, which the author analyzes and develops in the sphere of the Bulgarian terminological system. The monograph is very well structured and shows the author's command of different theories and ideas, expressed by other linguists. The object of the research are the terminological systems of logistics in the English and Bulgarian languages, and the subject of the research are the structure, semantics, functioning and interaction of these systems. The analysis of the terminological material is based on 2600 terminological units, which is a sufficient and representative corpus.

At the very beginning of my review I would like to point out how different it is to compare two relatively established terminological systems, namely in the English and Bulgarian languages, than to analyze a new and developing interdisciplinary terminological system with a system that has not its own inventory and is largely based on the English terminological system. In that respect this requires good knowledge of the terminological domains, of the complexity and variability of the analysis and the conclusions made, which is a service to science by the author.

The interdisciplinary character of logistics and the candidate's thorough knowledge allow for a detailed analysis of the semantic word formation patterns in both languages. Metaphor is discussed into 15 basic groups and sub-groups with a great number of examples in comparison to the Bulgarian language, where metaphors are fewer in number. The review of theoretical materials on the subject and the author's experience contribute to an argumentative and conclusive analysis, further developed with metaphors expressing quality, activity, state, position and time, characteristic of the logistics discourse. The smaller number of metaphors in the Bulgarian language is given due attention but it would have been good to mention the metaphors

in the different registers, i.e. some of the jargon variants of English terms are metaphoric, e.g. on page 34 donkey/auxiliary engine.

And again, after a detailed analysis of different foreign and national authors, the analysis of metonymy follows. A suitable model of analysis has been chosen (Peirsman & Geeraerts, 2006) and used by adding metonymy of place which predominates in the Bulgarian language. It is inevitable that in the wealth of examples analyzed, one can ask different questions related to them, as for example: p. 48 in the analysis of the metonymy 'material for object', "timber" has been translated as „дъска“ instead of „дървен материал“.

Analyzing morphological term formation the author takes into consideration the important issue of Danilenko (1977) concerning the classificatory function of this term formation pattern and the position of the terminological concept in a terminological system, particularly with compound terms. The conclusions made in relation to the differences in both languages are well developed and demonstrated. The characteristic polysemy of suffixes and prefixes in the terminological domains has also been taken into consideration. A basic difference between the two languages related to the syntactic term formation is also well analyzed, namely the explicit rendering of the semantic relations between the components of the terminological compounds by means of prepositions. The example on page 56, conveyor (belt) = конвейер/ конвейерна лента could be more precisely analyzed as there is shortening in both languages.

Other types of term formation have also been thoroughly analyzed, like compounding, terminological phrases, conversion, compression, etc. The syntactic types of term formation are defined as the most productive processes in both languages and a lot of examples proving this issue have been analyzed. According to the author the discussed terminological phrases are defined by different characteristics, the semantic unity being the most important. The question as to why on p.74/75 the term 'Bill of Lading' has been defined as a phrase, following a formal characteristic, i.e. the presence of a preposition, arises here. Another recommendation in relation to conversion is that the group 'N into Adj. conversion' on page 85 point 5 is superfluous as from the point of view of the English language 'jute' in 'jute bag' is not an adj. but a N+N compound with an implicit predicate "made of".

The increasing number of different abbreviations and acronyms, often borrowed by the Bulgarian language has also been taken into consideration.

In analyzing the types and reasons for borrowing of English terms the author also presents a precise socio-linguistic survey of the invasion of non-compliant or not precise terms in the Bulgarian language.

The conclusions regarding the predominant term formation patterns in the Bulgarian language, the corresponding reasons and the influence of the English language made in this comparative study are very competent and reassuring. I will stress on only one example characteristic of the terminology discussed – the borrowing of non-motivated terms. In this case the author clearly proves the need of specialized knowledge for their understanding.

The author demonstrates a very good mastery of the terminological systems of the different subjects combined in a still developing terminological system. The research definitely develops and expands existing classifications of languages, with a clear statement for theoretical, practical and standardizing contribution.



## **Articles and Papers Published in Non-refereed Journals with Scientific Review**

The list of articles and papers published in **non-refereed journals with scientific review** are 21 in number and include 19 articles published in Bulgarian editions and 2 in international editions. According to their topics they can be divided into several scientific research spheres:

**Terminology and Comparative Linguistics:** the different papers analyze terminological issues connected with term formation problems in the English and Bulgarian languages, e.g. neologisms, interdisciplinary borrowings in the nine domains of the logistics which have been analyzed by the author, the formation of compounds and their equivalents in the Bulgarian language. The comparative aspect and the precise conclusions made are very often part of the conclusions in the articles on English language training (1, 18, 19, 20, 21 from the list enclosed).

**Applied Linguistics:** this group comprises a variety of topics which show the varied scientific interests of the author. Here we can read about topics on structuring a textbook for marine engineers, test development, assessment and piloting of tests, an analysis of the Bachelor syllabus of the Naval Academy in relation to the amended STCW 2010 convention and the Common European Framework (CEFR), using the INTERNET in English language training, assessment of NVNA graduates in English. Two of the papers are dedicated to developing tests for maritime specialists and are a result of the author's participation in an international Project on developing speaking tests (2, 4, 9, 13, 15, 16, 17).

**Theory and Practice of Training:** I would like first of all to stress that these papers can be discussed as papers dealing with training per se, and at the same time as papers, which present a timely and adequate reaction to amendments and contemporary requirements for the training of maritime specialists. Some of the papers discuss "traditional" problems of training groups of different level of knowledge of the English language (mixed ability groups) or how to introduce maritime words at an early stage of training; others discuss the development of communicative skills in special situations or writing skills. Special merit should be attributed not only to the papers offering conclusions and exercises for specific purposes but also to those which deal with training in the specific maritime domain, e.g. the mandatory VHF dialogues, actions in rescue operations at sea, understanding complicated convention texts (for example MARPOL), training naval cadets for acquiring a NATO STANAG 6001 level 3 in speaking and writing skills, etc. (3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14).

All submitted papers show the substantial theoretical knowledge of the author, the contemporary issues discussed and the importance of the conclusions and suggestions made for better acquiring of the respective ESP.

## **Textbooks, Dictionaries and Training Books**

Dr. Velikova took active part in the development and revision of syllabuses in all special subjects. This can easily be seen in the topics developed in her textbooks and training books. And while the textbook for Ship Engineers (No 2 in the list) is at a more specialized level following the beginners' textbook developed by Assoc. Prof. D. Blagova, the textbook for Naval Officers (3) comprises the most important topics for specialized training in the English language. This textbook has been supplemented by a training book on the two basic skills – reading and listening (5, 7), as well as a training book on listening, speaking and writing which prepare the naval cadets for acquiring the required level 3 of NATO STANAG 6001.

The start of developing specialized dictionaries for Navigators and Seamanship dates back in 1996 (1) and results in two volumes of specialized dictionaries – a Bulgarian-English Dictionary (25 000 basic terms and terminological phrases) (4) and an English-Bulgarian Dictionary (6). The latter comprises 22 000 terms and won Varna reward for achievements in science, training and culture in 2010. The dictionaries have been developed on the basis of a nest-like organization and include pre- and post-modifiers, prepositions, collocations with the most frequently used verbs and nouns, as well as abbreviations and acronyms. These dictionaries are the only ones of its kind due to the specificity of the maritime education in Bulgaria.

What follows is a training book for navigators (8) for their Master's degree. It includes highly specialized texts and creative exercises for developing special language skills.

The last three text books on the list (9, 10, 11) deal with acquiring the terminological system of logistics – Bachelor and Master Degree, and a dictionary comprising the basic minimum of 3000 terms and terminological phrases. This set of teaching materials provides for the training in the new specialty of NVNA. The books are in full conformity with our idea of contemporary training materials – not only concerning their useful and topical contents but also their modern layout. We should pay attention to the logical arrangement of the topics, to the building up and developing of the topics themselves, to the exercises which enhance making analogies and connecting new knowledge with already acquired one, and to the creative exercises which help develop the four language skills of the trainees.

For all enumerated textbooks and training books I would like to stress that:

1. They have been developed following the structure of a modern textbook and besides the contemporary texts they include many useful creative exercises for in class and individual work.
2. To a great extent they are used by specialists and interpreters in the corresponding domain.

The publications connected with the PhD thesis have not been reviewed as they were discussed during the corresponding procedure.

The excellent pedagogical training and activity of the candidate can be seen in the good quality of the textbooks and training and exercise books developed by her. G. Velikova has a long experience as a respected teacher and a helpful colleague for the young members of the department.

### **Basic Scientific and Research Contributions**

The contributions of the submitted scientific and research work are mainly in the sphere of investigating the terminological systems of three terminological domains – of the maritime, naval and logistics terminological systems. The research is a contribution for the training in the English language for specific purposes and unique from the point of view of the fact that on a national level these subjects are mainly taught at the Naval Academy.

I would like to stress that each of the studies is made within a set of works, starting from the development of the syllabus which often requires a thorough investigation of the specialized topics and the relevant international requirements, to the analysis of the terminological system, the specific language, very often the connection with other terminological systems and the general English language, or in comparison with the native language and finalizing the work with

the development of a textbook or a training book with creative exercises for actions in special professional situations. These conclusions are valid for the three analyzed systems alike. In addition, dictionaries have been developed for the specialties Navigation and Logistics. The research work on Navigation comprises numbers 1, 5, 8, 9 and 14 from the list.

Regarding the analysis of the terminological system of logistics, I can say that G. Velikova is a researcher who has proved her creative abilities in analyzing a comparatively new discipline by a creative theoretical analysis, refining classifications and confirming or completing an analysis with new findings. From a comparative perspective her research can contribute to recognizing the Bulgarian term variants and the logistics terminological system in the native language. The varied discussion of the terminological system offers approval or a new way of tackling already established theories, issues and hypotheses, as is the hypothesis on the still increasing process of borrowing within the Bulgarian terminology. The statistical analysis also proves the conclusions made regarding the future development of logistics terminology in the Bulgarian language. (I – 1, II – 1, IV – 19, 20).

I fully approve of the author's contribution in developing modern and creative teaching materials, textbooks, training books and dictionaries made up on the basis of the knowledge, experience, creative approach and the search for challenges. In providing for the training process we can also observe a completed process – from the research work on the contents of the subject to the applied-methodological results like developing texts, exercises and assessment tests. It is worth mentioning that the candidate has taken part in different international projects, which positively affect the training in English (IV – 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19).

The importance of the author's contributions for the theory and practice are indisputable. The author has also submitted a list of 9 citations in international and national publications.

### **Conclusion**

Dr. Galina Vasileva Velikova is a competent English language philologist with long-lasting interests and real achievements in the sphere of the academic education. Her research, publications, work on different scientific and applied projects, as well as the textbooks, training books and dictionaries developed by her are significant, necessary and useful for the academic community. In my opinion the publications of Dr. Velikova and her academic work in all activities of the Naval Academy, make her a real scholar and a responsible teacher, worthy of the academic degree of "Associate Professor".

**The submitted documents and materials fully comply with the requirements of the Law of Academic Staff Development of the Republic of Bulgaria, the Regulations for its application, with the Regulations of the Naval Academy for the development of the academic staff and training. This allows me firmly and advisedly to recommend to the respectful Scientific jury as well as to the Academic Board of the Naval Academy to elect Dr. Galina Vasileva Velikova for the academic position of "Associate Professor" in Professional Sphere 2.1. Philology, Scientific Specialty "German languages/ Modern English language".**

1.08.2019

Prepared by:

Associate Prof. Sonya Toncheva, PhD